

Pašlaik spēkā esošās galvenās publiskā iepirkuma direktīvas

Eiropas Parlamenta un Padomes 2004. gada 31. marta Direktīva 2004/18/EK par to, kā koordinēt būvdarbu valsts līgumu, piegādes valsts līgumu un pakalpojumu valsts līgumu slēgšanas tiesību piešķiršanas procedūru

Eiropas Parlamenta un Padomes 2004. gada 31. marta Direktīva 2004/17/EK, ar ko koordinē iepirkuma procedūras, kuras piemēro subjekti, kas darbojas ūdensapgādes, enerģētikas, transporta un pasta pakalpojumu nozarēs

Pamattermini 1

Termins angļu valodā	2004. gada direktīvās lietotais termins	2014. gada direktīvās lietotais termins	Piezīmes
public works contract	būvdarbu valsts līgums	publisks būvdarbu līgums	būvdarbu veidi uzskaitīti Direktīvas 2004/18/EK I pielikumā, katram būvdarbu veidam ir savs iepirkuma nomenklatūras kods

Ieskatam — būvdarbu veidi 1

Būvniecība	Ietilpst jaunu ēku būvniecība un būvdarbi, restaurācija un remontdarbi	CPV kods 45000000
Būvlaukuma sagatavošana		45100000
Būvju demontāža un nojaukšana; grunts pārvietošana	Ietilpst būvju un citu konstrukciju demontāža, būvlaukuma attīrīšana, grunts noņemšana – norakšanas, būvlaukuma līmeņošanas un iezīmēšanas darbi, tranšeju rakšana, akmeņu novākšana, spridzināšana utt. [..] būvlaukuma drenāža, lauksaimniecības zemes vai mežu drenāža	45110000
Izmēģinājuma urbšana un urbumu izveidošana	izmēģinājuma urbšana, izmēģinājuma urbumu veidošana un grunts paraugu ņemšana celtniecības, ģeofiziskiem, ģeoloģiskiem vai līdzīgiem mērķiem	45120000

Ieskatam — būvdarbu veidi 2

Pabeigti vai atsevišķu kārto būvdarbi; inženiertehniskie darbi		45200000
Vispārīgie ēku būvniecības darbi un inženiertehniskie darbi	Šajā klasē ietilpst: visu tipu ēku būvniecība, inženiertehnisko būvju būvniecība, tilti, iekļaujot autoceļu estakādes, viadukti, tuneļi un apakšzemes pārejas, maģistrālie cauruļvadi, komunikāciju un elektropadeves līnijas, pilsētas cauruļvadi, pilsētas komunikāciju un elektropadeves līnijas, citi saistītie darbi pilsētās, saliekamo konstrukciju montāža un uzstādīšana būvlaukumā	45210000
Jumta seguma un siju uzlikšana	Ietilpst: jumtu uzlikšana, jumta segumi, impregnēšana	45261000
[..] Hidrotehnisku būvju būvniecība	Ietilpst ūdensceļu, ostu un upju nostiprinājumu, piestātņu, slūžu u. c. būvniecība, dambju un aizsprostu būvniecība, bagarēšana, zemūdens darbi	45240000

Pamattermini 2

Termins angļu valodā	2004. gada direktīvās lietotais termins	2014. gada direktīvās lietotais termins	Piezīmes
public supply contract	piegādes valsts līgums	publisks piegādes līgums	līguma priekšmets ir preču iepirkšana, katrai precei ir savs iepirkuma nomenklatūras kods
public services contract	pakalpojumu valsts līgums	publisks pakalpojumu līgums	<p>pakalpojumu veidi uzskaitīti Direktīvas 2004/18/EK II pielikumā, katram pakalpojumu veidam atbilst noteikts iepirkuma nomenklatūras kods;</p> <p>svarīgi nejaukt terminu ar transporta nozarē lietoto terminu “public services contract”, kas jātulko kā “sabiedrisko pakalpojumu līgums”</p>

leskatam — pakalpojumu veidi 1

apkope un remonts

sauszemes transporta pakalpojumi

gaisa transporta pakalpojumi

pasta transports

telekomunikācijas pakalpojumi

finanšu pakalpojumi

pētījumi un attīstības pakalpojumi

grāmatvedības un revīzijas pakalpojumi

leskatam — pakalpojumu veidi 2

tirgus izpētes un sabiedriskās domas aptaujas pakalpojumi

vadības konsultantu pakalpojumi

arhitektūras un inženiertehniskie pakalpojumi

reklāmas pakalpojumi

ēku tīrīšanas un īpašumu apsaimniekošanas pakalpojumi

izdevniecības un iespiešanas pakalpojumi

notekūdeņu un atkritumu savākšanas pakalpojumi

Pamattermini 3

Termins angļu valodā	2004. gada direktīvās lietotais termins	2014. gada direktīvās lietotais termins	Piezīmes
contracting authority	līgumslēdzēja iestāde	līgumslēdzēja iestāde	Latvijas Publisko iepirkumu likumā — pasūtītājs
contracting entity	līgumslēdzējs	līgumslēdzējs	Latvijas Publisko iepirkumu likumā — sabiedrisko pakalpojumu sniedzējs
contractor	līgumdarba izpildītājs	darbuzņēmējs	Latvijas Publisko iepirkumu likumā — piegādātājs, bet nozarē arī būvuzņēmējs vai darbuzņēmējs Finanšu regula kļūdaini tulkots kā “līgumslēdzējs”!

Standarta veidlapas

KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) 2015/1986

(2015. gada 11. novembris),

**ar ko izveido standarta veidlapas paziņojumu publicēšanai publisko iepirkumu jomā
un atceļ Īstenošanas regulu (ES) Nr. 842/2011**

Tender documents = tender dossier = iepirkuma procedūras dokumentācija

Latvijā lieto terminu “iepirkuma nolikums”

Ietver visu informāciju, kas nepieciešama, lai sagatavotu piedāvājumu

- tehniskās specifikācijas (“technical specifications”) būvdarbu un piegādes līgumu gadījumā
- darba uzdevuma apraksts (“terms of reference”) pakalpojumu līguma gadījumā
- līguma projekts
- tehnisko, finansiālo un administratīvo prasību izklāsts
- skices būvdarbu līgumu gadījumā
- atlases kritēriji (“selection criteria”)
- līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas kritēriji (“award criteria”)

Atlases kritēriji = selection criteria

Attiecas uz pretendentiem

Piemēram,

- uzņēmuma apgrozījums pēdējos 2 gados
- aprīkojums
- projektam piesaistīto darbinieku kvalifikācija
- atsauksmes par līdzīgiem agrākiem projektiem pēdējos trijos gados

u. c.

Līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas kritēriji = award criteria

Latvijā sauc arī par “piedāvājuma izvēles kritērijiem”

Attiecas uz piedāvājumiem

2004. gada direktīvās paredzēti tikai 2:

vai nu “viszemākā cena” (“lowest price”),

vai “saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums” (“most economically advantageous tender”)

“Jaunajās” direktīvās kritērijs “lowest price” vairs netiek izmantots, tiek lietots “best price-quality ratio”

Pamattermini 4

tenderer = pretendents, ne piedāvātājs!

candidate = kandidāts (slēgtā iepirkuma procedūrā; pēc tam, kad ir uzaicināts iesniegt piedāvājumu, kļūst par pretendentu)

Iepirkuma procedūra pa posmiem

Iepirkuma sagatavošana un plānošana

Iepirkuma izsludināšana

Piedāvājumu iesniegšana un piedāvājumu atvēršana

Piedāvājumu vērtēšana

Līguma slēgšanas tiesību piešķiršana un līguma slēgšana

Līguma izpilde

Kļūdaini tulkoti termini 2004. gada direktīvās 1

Direktīva 2004/18/EK, Direktīva 2004/17/EK	Jābūt	Komentāri
“būvdarbu koncesija” (works concession)	“būves koncesija”	“Būve” (a “work”) ir vispārīgās celtniecības vai inženiertehnisko būvdarbu kopējais iznākums, kas pats par sevi spēj pildīt kādu saimniecisku vai tehnisku funkciju. Būvdarbus nodot koncesijā nevar, koncesijā nodod pašu būvējamo objektu.

Kļūdaini tulkoti termini 2004. gada direktīvās 2

Direktīva 2004/18/EK, Direktīva 2004/17/EK	Jābūt	Komentāri
<p>“cenu aptauja” (competitive dialogue)</p>	<p>“konkursa dialogs” = procedūra, kurā dalību pieteikt var jebkurš ekonomikas dalībnieks un kurā līgumslēdzēja iestāde rīko sarunas ar minētajai procedūrai pielaistajiem kandidātiem, lai šādi izstrādātu vienu vai vairākas piemērotas alternatīvas, kas spēj nodrošināt atbilstību līgumslēdzējas iestādes prasībām un kas ir pamatā uzaicinājumam iesniegt piedāvājumu, kuru izsaka izraudzītajiem kandidātiem</p> <p>Izmanto sarežģītiem iepirkumiem, kur grūti noteikt vispiemērotāko risinājumu līgumslēdzējas iestādes vajadzību apmierināšanai.</p>	<p>Cenu aptauja ir cita iepirkuma procedūra, kura nemaz nav paredzēta Savienības spēkā esošajos iepirkuma tiesību aktos. Cenu aptaujas gadījumā līgumslēdzēja iestāde publicē paziņojumu par cenu aptauju un informāciju par to, kur var saņemt tehniskās specifikācijas, un pēc piedāvājumu saņemšanas izvēlas piedāvājumu ar viszemāko cenu. Arī Latvijas tiesību aktos kopš 2009. gada augusta šāda iepirkuma procedūra nav paredzēta.</p>

Kļūdaini tulkoti termini 2004. gada direktīvās 3

Direktīva 2004/18/EK, Direktīva 2004/17/EK	Jābūt	Komentāri
“projektu skiču konkurss” / “projektu konkurss” (design contest)	“metu konkurss”	Termins ir kļūdainis, jo to var sajaukt ar konkursu jeb iepirkuma procedūru par projektēšanas darbiem. Savukārt te ir domāta procedūra, kas līgumslēdzējai iestādei dod iespēju iegūt plānu vai projektu, kuru žūrija atzinusi par labāko konkursā ar godalgu piešķiršanu vai bez tās, galvenokārt pilsētu plānošanas un teritorijas plānošanas, arhitektūras un inženiertehniskās projektēšanas jomā.

Kļūdaini tulkoti termini 2004. gada direktīvās 4

Direktīva 2004/18/EK, Direktīva 2004/17/EK kļūdainais termins	Jābūt	Komentāri
"pircēja raksturojums" (buyer profile)	"pircēja profils"	Ar "buyer profile" saprot veidu, kā pircējs dara zināmu noteiktu informāciju attiecīgiem interesentiem, nevis ziņas, kas raksturo konkrēto pircēju. Tāpēc tulkojums "pircēja raksturojums" nesakrīt ar termina saturu. "Pircēja profils" ir informātikas jēdziens, kas precīzāk atspoguļo lietas būtību. Attiecīgi " notice on a buyer profile " nav pareizi tulkot "paziņojums par pircēja profilu", bet gan "paziņojums pircēja profilā".
"valdības sagādes iestāde"/"centrālā iepirkumu iestāde" (central purchasing body)	"centralizēto iepirkumu struktūra"	Ar šo terminu ir domāts subjekts, kas rīko iepirkuma procedūras un iepērk preces vai pakalpojumus citu līgumslēdzēju iestāžu/līgumslēdzēju vajadzībām

Kļūdaini tulkoti termini 2004. gada direktīvās 5

Direktīva 2004/18/EK, Direktīva 2004/17/EK kļūdainais termins	Jābūt	Komentāri
<p>“komersants”/ “uzņēmējs” (economic operator)</p>	<p>“ekonomikas dalībnieks”</p>	<p>2004. gada direktīvās lietotas atšķirīgas atbildes terminam “economic operator”. Tomēr visprecīzāk būtu šo terminu atveidot kā “ekonomikas dalībnieks”. Sk. IATEs šķirkli 933932, kur ir dota atsauce uz Tiesas spriedumu lietā C305/08:</p> <p>"The provisions of Directive 2004/18/EC (...), which refer to the concept of "economic operator", must be interpreted as permitting entities which are primarily non-profit-making and do not have the organisational structure of an undertaking or a regular presence on the market — such as universities and research institutes and consortia made up of universities and public authorities — to take part in a public tendering procedure for the award of a service contract."</p>

Iepirkuma procedūru veidi saskaņā ar 2004. gada direktīvām

Termins angļiski	Termins latviski	Piezīmes
open procedure	atklāta procedūra	piedāvājumu var iesniegt visi, kas vēlas Latvijas tiesību aktos to sauc "atklāts konkurss"
restricted procedure	slēgta procedūra	piedāvājumus tiesīgi iesniegt tikai iepriekš atlasīti kandidāti Latvijas tiesību aktos to sauc "slēgts konkurss"
negotiated procedure	sarunu procedūra	
competitive dialogue	konkursa dialogs	2004. gada direktīvās kļūdaini tulkots kā cenu aptauja!
design contest	metu konkurss	2004. gada direktīvās kļūdaini tulkots kā "projektu skiču konkurss" un "projektu konkurss"!
framework agreement	pamat nolīgums	Latvijas tiesību aktos lieto terminu "vispārīgā vienošanās"
dynamic purchasing system	dinamiskā iepirkuma sistēma	

Dažu terminu atveide 1

award of contracts	līguma slēgšanas tiesību piešķiršana (IATE)	Pieņemams arī "līgumslēgšanas tiesību piešķiršana", bet nav ieteicams "līgumu piešķiršana"
qualitative selection	kvalifikācijas atlase	Ne "kvalitatīvā atlase"
evaluation	vērtēšana	Ne "novērtēšana"
successful tenderer	izraudzītais pretendents	Dažkārt piemērots risinājums ir "konkursa uzvarētājs", bet "izraudzītais pretendents" ir plašāks termins.
unsuccessful tendering procedure	nesekmīga iepirkuma procedūra	Nav "neveiksmīga"! Latvijā lieto arī terminu "iepirkuma procedūra bez rezultāta" (piemēram, kad nav saņemts neviens derīgs piedāvājums vai kad neviens kandidāts neatbilst kvalifikācijas prasībām).

Dažu terminu atveide 2

contract value	līguma vērtība	Ne "līgumcena"! Termins līgumcena, ko lieto Latvijā, ES kontekstā neder "contract value" atveidei tāpēc, ka Latvijas tiesību aktos "līgumcena" definēta kā līguma vērtība bez PVN, savukārt ES direktīvās bieži tiek lietota frāze "contract value without VAT". Ja mēs lietotu "līgumcenu", tad mums rastos grūtības ar frāzi "without VAT". Turklāt "līgumcena" pārklājas ar "contract price", ko arī dažkārt lieto.
invitation to tender	uzaicinājums iesniegt piedāvājumu	Šis termins lietojams iepirkuma procedūrās, kurās piedāvājumus pieņem tikai no iepriekš atlasītiem kandidātiem
call for tenders	kontekstatkarīgs tulkojums	Vispārīgs termins, lieto atklātās iepirkuma procedūrās

Terminoloģiski izmantojamie avoti

IATE

EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES DIREKTĪVA 2014/24/ES (2014. gada 26. februāris) par publisko iepirkumu un ar ko atceļ Direktīvu 2004/18/EK

EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES DIREKTĪVA 2014/25/ES (2014. gada 26. februāris) par iepirkumu, ko īsteno subjekti, kuri darbojas ūdensapgādes, enerģētikas, transporta un pasta pakalpojumu nozarēs, un ar ko atceļ Direktīvu 2004/17/EK

EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES DIREKTĪVA 2014/23/ES (2014. gada 26. februāris) par koncesijas līgumu slēgšanas tiesību piešķiršanu

Komisijas Īstenošanas regula 2015/1986 KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) 2015/1986 (2015. gada 11. novembris), ar ko izveido standarta veidlapas paziņojumu publicēšanai publisko iepirkumu jomā un atceļ Īstenošanas regulu (ES) Nr. 842/2011

Zināšanu paplašināšanai

http://ec.europa.eu/growth/single-market/public-procurement/index_en.htm

Latvijas Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapa: www.iub.gov.lv

http://ec.europa.eu/regional_policy/sources/docgener/informat/2014/guidance_public_proc_en.pdf